Муниципальное общеобразовательное учреждение

«Лицей №33»

Индивидуальный учебный проект

Отчего в Великобритании дождь льет собаками и кошками?

Выполнил: Коновалов Арсений,4А

Руководитель: Макарова А.В., учитель английского языка

Комсомольск-на-Амуре,

2022г

**Оглавление**

**Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3**

**Глава 1. Теоретическая \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1.1 Что такое идиома\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

1.2 История происхождения идиомы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

**Глава 2. Практическая\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 7**

**Заключение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 8**

**Список литературы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 9**

**Введение**

Нередко при изучении темы «Weather» на уроках английского языка мы встречаем выражение «It’s raining cats and dogs». Если переводить это выражение дословно, то получатся нелепица: дождь идет кошками и собаками. Мне стало интересно, правда ли есть такие дожди и почему англичане так говорят про дождь.

Цель работы - познакомиться с историей происхождения идиомы «It’s raining cats and dogs» и подобрать подходящий перевод этой идиомы.

Задачи работы -

1. найти необходимую информацию по данной теме;
2. изучить историю происхождения идиомы « Идет дождь кошками и собаками»;
3. найти информацию о теориях связанных с этой идиомой;
4. обобщить и структурировать полученный материал
5. провести опрос среди учеников, узнать их мнение

Гипотеза - если проанализировать всю информацию по данной теме, то мы сможем правильно понять значение идиомы «It’s raining cats and dogs».

Объект работы - английская идиома «It’s raining cats and dogs».

Предмет – анализ истории происхождения данной идиомы.

**Теоретическая часть**

**1.1 Что такое идиома?**

Идиома (ударение на «о») это устойчивое выражение, поговорка или речевой оборот, понятный всем носителям языка. Перевести идиому можно, но понять, о чем речь, изучающему данный язык в качестве иностранного будет трудно, потому что значение идиомы не вытекает из значения ее слов. В переводе с греческого «идиос» означает «странный». Идиомы есть во всех языках, и, пожалуй, они являются одним из самых интересных языковых явлений.

Русское «выйти из себя» по-английски будет «to fly off the handle» — сорваться с ручки. По-французски «sortir de ses gonds» — сорваться с петель. По-испански «perder los estribos» — потерять стремена. Русский стреляный воробей в английском превратится в «знающую старую птицу» (a knowing old bird), в испанском он станет «быком, участвовавшим в корриде» (Toro corrido), а в немецком — «старым зайцем» (Ein alter Hase). А французы просто говорят «он видел другое» (Il en a vu d’autres).

**1.2 История происхождения идиомы «It’s raining cats and dogs»**

Британские учёные этимологи до сих пор не уверены, что это такое – удачный словесный пируэт XVIII века, описание глобального природного катаклизма или же попытка отразить в шуточно-лаконичной форме завывания бунтующей стихии. Понимать идиому буквально не только неправильно, но и нелепо. К примеру, некоторые «исследователи», изучая выражение It’s raining cats and dogs, выдвигали псевдонаучную теорию о том, что в Англии якобы действительно шли такие «дожди». Но это неправда.

Рассмотрим значение и пример использования идиомы *It's raining cats and dogs.*

Это одна из самых странных идиом английского языка. Её буквальное значение примерно следующее: идет дождь из кошек и собак.

А обозначает она всего лишь проливной дождь ([льет как из ведра](https://burido.ru/1297-kak-iz-vedra)):

It's raining cats and dogs – идет сильный дождь  
*Пример использования: It's raining cats and dogs out there!*

Самое интересное в этом фразеологическом обороте – его происхождение. До сих пор точно оно так и не выяснено. Это создало благодатную основу для различных версий и предположений.

Рассмотрим наиболее ходовые версии этой идиомы и постараемся оценить их реалистичность.

**1. Соломенные крыши**

Как ни странно, самое первое зафиксированное использование фразы, похожей на рассматриваемую нами, относится как раз к данной версии. В произведении британского поэта Henry Vaughan, размещенного в поэтическом сборнике Olor Iscanus, речь идет о крыше как защите от “dogs and cats rained in shower” (собак и кошек, падающих вместе с ливнем). В Европе 16 века, когда крыши крестьянских домов были покрыты соломой, животные могли забираться на крышу для укрытия и потом падать оттуда во время сильного дождя. Однако, нет существенных подтверждений этой версии.

**2. Драка кошки с собакой**

Еще одна распространенная версия – звуки, производимые во время драки кошки с собакой, схожи со звуками бурного дождя. В пользу этой версии приводят тот аргумент, что идиомы о вражде кошек и собак, например - [fight like cats and dogs](https://burido.ru/razvitie-i-obuchenie/280-anglijskie-idiomy-o-koshkakh-i-sobakakh), вообще широко распространены у англичан. Так что, почему бы было не приспособить это обстоятельство и к этому случаю.

**3. Норвежский миф**

У древнего норвежского бога штормов Одина в спутниках состояли волки (или собаки), символизирующие ветер, а некие мифологические черные кошки предвещали ливни. И вот такое ударное сочетание ветра (собак) и ливня (кошек), как бы и символизирует мощный ливень.

В древнескандинавской мифологии, сохранившейся в традициях Королевского ВМФ Великобритании, кошка предвещает грозу с ливнем, для чего ее обязательно держат на кораблях и используют в качестве барометра. Волк же и пес в той же мифологии часто знаменуют собой ветер, ураган.

В целом эта версия выглядит книжной для возникновения популярного в народе фразеологического оборота. Да и к тому же в ней имеются мелкие натяжки: собаки – это не совсем волки, непонятная ситуация с наличием кошек.

**4. Сточные канавы**

Данная версия отталкивается от того, что в период возникновения данной идиомы (ориентировочно – 16-17 века) система городских стоков (канализации) в Англии была скверной. В сточных канавах и дренажных трубах помимо нечистот и отбросов скапливались тела умерших кошек и собак. А при сильных ливнях мощные потоки воды выносили всё это на залитые улицы.

Описание такого ливня принадлежит Джонатану Свифту в его произведении "Description of a City Shower" (1710 г.), в котором как раз плывут мертвые щенки и кошки, а также вонючие отбросы: "Drowned puppies, stinking sprats, all drenched in mud, Dead cats and turnip-tops come tumbling down the flood."

Надо сказать, что как раз Джонатан Свифт считается автором, впервые письменно употребившим данную идиому в дошедшем до нас виде. В популярном в те годы сатирическом произведении “Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation” (1738 г.), в котором высмеивались разговоры представителей знати, имеется следующая фраза: «"I know Sir John will go, though he was sure it would rain cats and dogs"» («Я знаю, сэр Джон пойдет туда, хотя он не сомневался в том, что будет сильный ливень»).

Неизвестно, придумал ли Свифт эту фразу или использовал уже сложившееся выражение, но весьма вероятно, что именно он обеспечил ей популярность. Тогда как другие авторы употребляли для того же обозначения проливного дождя не столь удачные фразы, такие как “it’s raining pitchforks” или “it’s raining stair-rods”.

**5. Греческо-французская версия**

Имеется еще одна интересная версия происхождения данной идиомы по созвучию от греческого слова katadoupoi или от французкого слова catadupe (оба обозначают водопад).

Предполагается, что от ученых людей это слово было перенесено в обыденную жизнь, с приданием ему как нового написания, так и нового значения, которые были понятны простым людям.

**6. Исторический прецедент**

Наконец, последняя, самая сомнительная версия. А вдруг и на самом деле имел место случай, когда кошки и собаки падали с неба вместе с дождем? Например, во время ужасного шторма или урагана, перед этим поднявшего их в небо? Исторических свидетельств такого события не зафиксировано. Да и странно было бы ожидать, что эти неожиданно начавшие летать создания во множестве собрались для полета, чтобы потом порадовать своих хозяев массовым извержением с небес.

Гипотетической возможностью реального созерцания дождящихся с неба питомцев мог быть Великий шторм 1703 года, принесший с собой огромные разрушения. Писатель Даниэль Дефо по свежим следам этого грозного стихийного явления написал роман «Шторм».

**Вывод**: Существует множество предположений откуда появилась эта идиоматическое выражение. Пожалуй, наиболее знаменит миф, что выражение возникло потому, что в средневековье собаки и кошки (и другие животные) часто жили в соломенных крышах домов. Сильный дождь якобы прогонял собак и кошек из соломы, покрывающей дом. Самое простое объяснение является наиболее вероятным.

**Практическая часть**

Мною было проведено анкетирование учащихся 3 и 4 классов.

Анкета-опросник:

1.Как переводится идиома «it’s raining cats and dogs»?

2.В том случае если вы не знаете, то попробуйте предположить о чем идет речь (выбрать один из предложенных вариантов)« it’s raining cats and dogs» переводится как:

А) кошки и собаки к дождю;

Б) кошки и собаки под дождем;

В) льет как из ведра;

Г) дождь вызывает кошек и собак.

Результаты были следующими:

Ни один человек не знает как правильно переводится эта идиома.

При выполнении 2го задания:

70% опрошенных ответили, что фраза переводится как «кошки и собаки под дождем»,

15% учащихся выбрали вариант А)- то есть кошки и собаки к дождю;

10% отдали предпочтение варианту Г)- ребята считают, что дождь вызывает кошек и собак.

И только 5% учащихся смогли правильно выбрать перевод идиомы.

**Заключение**

Благодаря данной работе я узнал, что существуют в языке выражения, которые нельзя переводить дословно – идиомы. И, хотя, данные выражения слабо представлены в нашей учебной литературе, выполненная работа имеет высокую практическую ценность, так как если представить данную работу на уроке, ребята узнают не только перевод идиомы, но так же познакомятся с историей происхождения идиомы.

**Список литературы**

* 1.Английский язык .Фразеологизмы / Сост. Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдкая и др. – М.: Просвещение, 2007. - 95с.
* 2. Деева И. М. Пятьдесят английских идиом и их употребление. – Л.: Просвещение, 1970. – 87с.
* 3. Пятьсот английских идиом. / Сост. И. С. Гварджаладзе и др. – М.: Издательство литературы на иностранных языках,,. 1959. – 35с.
* 4. https://www.englishforcing.ru
* 5. <https://habr.com>
* 6. Wikipedia.ru